

Facoltà:	LETTERE E FILOSOFIA	D.M.
Manifesto degli Studi:	2013/2014	270
Corso di Laurea (o Laurea Magistrale):	LM-37 - LINGUE E LETTERATURE MODERNE DELL'OCCIDENTE E DELL'ORIENTE (PALERMO) CURRICULUM: ORIENTALE	
Insegnamento attivo nel:	2013/2014	
Insegnamento:	LINGUA E TRADUZIONE INGLESE I LIVELLO AVANZATO	
Tipo di Attività:	B - ATTIVITÀ CARATTERIZZANTI	
Codice Insegnamento:	16368	
Settore Scientifico Disciplinare:	L-LIN/12	
Docente:	SCIARRINO CHIARA RICERCATORE UNIVERSITARIO CHIARA.SCIARRINO@UNIPA.IT	
Insegnamento Modulare:	NO	
C.F.U.:	9 / 9	
Numero di ore - Studio personale:	180	
Numero di ore - Attività didattiche assistite:	45	
Propedeuticità:	NESSUNA	
Anno di corso:	1	
Sede di svolgimento delle lezioni:	DA CONCORDARE, POLO DIDATTICO	
Organizzazione della Didattica:	LEZIONI FRONTALI + ESERCITAZIONI IN AULA	
Modalità di Frequenza:	FACOLTATIVA	
Metodi di Valutazione:	PROVA ORALE + PROVA SCRITTA	
Periodo delle Lezioni:	SI RINVIA AL CALENDARIO DELLE LEZIONI	
Calendario delle attività didattiche:	PRIMO SEMESTRE	
Orario di ricevimento degli studenti:	GIOVEDÌ, 10-12	

RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI

Conoscenza e capacità di comprensione

Acquisizione degli strumenti avanzati per lo studio delle traduzioni italiane di un'opera di narrativa in lingua inglese. Apprendimento della terminologia tecnica concernente gli studi sulla traduzione.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Capacità di riconoscere alcune funzioni grammaticali, sintattiche, lessicali all'interno del testo di partenza e di individuare le diverse modalità di resa in lingua italiana attraverso l'uso di speciali software.

Autonomia di giudizio

Essere in grado di svolgere un'analisi del testo di partenza e dei testi di arrivo grazie al supporto tecnologico, analisi utile per la didattica della traduzione in classi di inglese come L2.

Abilità comunicative

Capacità di esporre in classe, in lingua inglese, i risultati raggiunti grazie all'applicazione di un software speciale ai testi presi in esame (traduzioni italiane di un romanzo di uno scrittore irlandese).

Capacità di apprendimento

Abilità nell'identificare particolari strategie traduttive utili nel campo del lavoro. Identificazione di peculiarità della variante della lingua inglese utilizzata in Irlanda nonché di situazioni di difficoltà dovute a tale specificità. Capacità di risoluzione di tali problemi.

Obiettivi formativi

L'obiettivo del corso è fornire agli studenti un'introduzione alla pratica della traduzione letteraria con particolare riferimento alle traduzioni italiane di un testo di James Joyce. Agli studenti verrà chiesto di analizzare le traduzioni in relazione al testo di partenza, di individuare elementi della grammatica, della sintassi, del lessico e della semantica della lingua straniera studiata. Il corso si presenta anche come un'occasione per un'attenta lettura di un classico della letteratura di lingua inglese, supportata da strumenti metodologici, teorici e pratici relativi alla traduzione. Obiettivo del corso è dunque anche quello di rendere gli studenti particolarmente attenti alle diverse strategie traduttive (o linguistiche) di volta in volta adottate da alcuni traduttori.

Programma didattico

The aim of the course, entitled "Corpus Linguistics and Translation Studies" is to provide students with an introduction to the practice of literary translation and engage them in the comparative analysis of three Italian translations of James Joyce's *A Portrait of the Artist as a Young Man*. This will be achieved by way of using a special software in order to methodically, "scientifically" work on the language being used both in the source text and in the target texts.

Topics include:

- Corpus Linguistics: an introduction;
- Translation Studies: an introduction;
- The Practice of Literary Translation: overview of linguistic items and of possible translation strategies;
- Corpus Linguistics and Translation Studies: how to use computer tools to study translation;
- analysis of *A Portrait of the Artist as a Young Man* by James Joyce: reading of the text, analysis of its Italian translations;
- assignments due in class by students which consist of presenting their computer analysis of a specific passage taken from the original and translated into Italian with the aim of drawing attention to some specific linguistic aspects;
- final remarks on the work undertaken.

Testi consigliati

- Christopher Taylor, *Language to Language. A practical and theoretical Guide for Italian/English Translators*, Cambridge University Press, Cambridge, 2005, pp. 3-121, pp. 144-195, pp. 317-327.
- Mona Baker, *In other Words. A Coursebook on Translation*, Routledge, London, New York, 2011.
- Tim Parks, *Translating Style. A literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature*, St Jerome Publishing, Manchester, 2007.
- Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies*, Routledge, London, New York, 3rd edition, 2012.
- James Joyce, *A Portrait of the Artist as a young Man*, ed. originale a scelta;
- James Joyce, *Dedalus*, Oscar Mondadori, Milano, 1997, trad. di Bruno Oddera;
- James Joyce, *Dedalus. Ritratto dell'artista da giovane*, Adelphi, Milano, 1976¹, 2009, trad. di Cesare Pavese;
- James Joyce, *Ritratto dell'artista da giovane*, Newton Compton, Roma, 1973¹, 1995, trad. di Marina Emo Capodilista (o una terza edizione italiana a scelta)
- Wollaefer Mark A., *James Joyce's A Portrait of the Artist as a Young Man. A Casebook*, Oxford University Press, Oxford, 2003.

COMPILATO E FIRMATO

DA **PROF. SCIARRINO CHIARA**